

УДК 811.512.141

DOI: 10.33184/bulletin-bsu-2021.3.46

ТЕМАТИЧЕСКИЕ ГРУППЫ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ-ЗООНИМОМ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

© А. М. Юнусова*, Г. Р. Абдуллина, Л. Б. Абдуллина

Башкирский государственный университет
Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, ул. Заки Валиди, 32.

Тел.: +7 (347) 272 33 82.

*Email: ua81325@yandex.ru

Статья посвящена исследованию фразеологизмов с компонентом-зоонимом в корейском языке. Изучение фразеологизмов способствует выявлению национально-культурных особенностей корейского народа, построению грамотной межкультурной коммуникации и взаимопониманию между народами, поскольку фразеологизмы употребляются в различных сферах деятельности. К настоящему времени фразеологизмы изучаются во многих аспектах. Несмотря на то, что фразеологизмы с компонентом-зоонимом являются довольно распространенными в речи, отдельно такие фразеологизмы еще не рассматривались. В данной статье фразеологизмы с компонентом-зоонимом подразделяются на несколько тематических групп.

Ключевые слова: компонент-зооним, фразеологизм, фразеологический фонд, корейский язык.

Введение

Неотъемлемой частью при изучении любого иностранного языка является знакомство с его фразеологическим фондом. Фразеологизмы в сжатой и образной форме передают богатейшую информацию о культуре народа и его ценностях, отражая его историю, образ жизни, менталитет и мировоззрение. Изучение фразеологизмов имеет большую теоретическую и практическую значимость, а знание и правильное использование фразеологизмов позволяет нам почувствовать изучаемый язык в действии.

Фразеологический фонд корейского языка очень разнообразен. Корейские фразеологизмы можно разделить на различные компоненты. Одним из распространенных компонентов в корейской фразеологии является зооним, ярко отражающий историю, культуру и традиции народа.

Термин «зооним» может употребляться в узком значении, включающим в себя только наименования животных в прямом значении, и широком значении, включающим, кроме наименований животных, их клички, названия частей тела животного, слова, образованные от названий животных, предметы, которые имеют отношение к животным [1, с. 153].

Результаты и их обсуждение

В данном исследовании, придерживаясь широкого понимания объекта фразеологии, анализировались все устойчивые словосочетания и выражения. По отношению к зоонимам, придерживаясь узкого понимания этого значения, помимо наименований животных, в исследование включались также названия частей тела животного и слова с обобщенным значением. Методом сплошной выборки были отобраны фразеологические единицы с компонентом-зоонимом в

корейском языке, которые были разделены на следующие тематические группы: домашние животные; дикие животные; мифологические животные; водные животные; птицы; насекомые; отдельные части тела животного.

Тематическая группа фразеологизмов «домашние животные» содержит в себе фразеологизмы с наименованиями животных, которые считаются одомашненными человеком и являются спутниками человека и помощниками в труде. Данная группа состоит из следующих компонентов-зоонимов: собака, кошка, корова, лошадь, курица, свинья.

Корова (소) символизирует упорство, преданность, прилежание, честность, простоту, неторопливость, а также упрямство. Традиционно в Корее корова/бык олицетворяли богатство и рабочую силу, поскольку считались незаменимыми помощниками в сельском хозяйстве. Один из распространенных образов в корейском языке. Имеет положительные коннотации.

쇠귀를 잡다 (досл.: схватить коровье ухо) – стать лидером.

소 닭 보듯 / 닭 소 보듯, 소 닭 보듯 (досл.: смотреть, словно корова на курицу) – равнодушно смотреть, не проявлять никакого интереса друг к другу.

푸줏간에 든 소 (досл.: корова, вошедшая в мясную лавку) – ситуация, из которой невозможно выбраться.

개천에 (도랑에) 든 소 / 두렁에 든 소 (досл.: корова, зашедшая в ручей / корова, зашедшая между грядок) – обозначает человека, находящегося в богатом положении, в достатке.

소가 짓겠다 (досл.: корова залает) – невероятное, совсем абсурдное.

소 죽은 귀신 같다 (досл.: как призрак умершей коровы) – упорный, упрямый характер.

쇠 목미레 같다 (досл.: как шея коровы) – очень упрямый и крепкий характер.

Собака (개) является одним из наиболее часто встречающихся зоонимов в корейском языке. Символизирует подлость, низость, недостойное поведение. Образ собаки имеет отрицательные коннотации при употреблении по отношению к человеку.

개소리 (досл.: собачий лай) – чушь, вздор, чепуха.

개밥에 도토리 (досл.: желудь в собачьем корме) – обозначает человека, которого сторонятся другие члены коллектива и с которым никто не хочет общаться.

술 먹은 개 (досл.: пьяная собака) – пьяный до беспамьятства.

개 패듯 / 개 잡듯 (досл.: словно собаку бить / словно собаку схватить) – беспорядочные побои.

개 머루 먹듯 (досл.: словно собака, кушающая дикий виноград) – делать вид, что знаешь что-либо, хотя на самом деле ничего не понимаешь.

개 발에 편자 / 개 목에 방울 (досл.: подковы на собачьи лапы / колокольчик на собачьей шее) – несоответствующий, неподходящий.

개 닭 보듯 (досл.: словно собака, увидевшая курицу) – равнодушный взгляд друг на друга, смотреть с безразличием друг на друга.

개가 벼룩 씹듯 (досл.: словно собака, жующая блох) – отвратительный вид поедания пищи.

검정개 돼지 편 (досл.: черная собака на створке свиньи) – схожий по форме, сочетающийся, подходящий.

벼놈의 개 (досл.: собака моряка) – человек, который ничего не делает, а только развлекается, бездельник.

Кошка (고양이) символизирует хитрость, ловкость, скрытность, хищность. Один из распространенных образов в корейском языке. В фразеологизмах довольно часто встречается с образом собаки или мыши. В основном имеет отрицательные коннотации.

고양이와 개다 (досл.: кошка с собакой) – плохие отношения между кем-либо, недружественные отношения.

고양이 개 보듯 (досл.: словно кошка, увидевшая собаку) – очень плохие отношения, когда всячески пытаются избежать друг друга.

쥐 안잡는 고양이 (досл.: кошка, не ловящая мышей) – что-то ставшее бесполезным.

소리 없는 고양이 쥐 잡듯 (досл.: словно кошка, бесшумно поймавшая мышь) – справляться с делом умело и без слов.

연기 마신 고양이 / 내 마신 고양이 상 / 고양이 낙태한 상 (досл.: кошка, вдохнувшая дым) – сильно нахмурившееся неприглядное лицо.

고양이 밥 먹듯 (досл.: кушать, словно кошка) – малое количество еды.

고양이 쥐 노리듯 (досл.: словно кошка, выжидающая мышь) – сердитый взгляд, злобный взгляд.

Лошадь (말) символизирует скорость, проворность, упорство, волю, свободу и является хорошим предзнаменованием. Лошади появлялись во многих корейских мифах и легендах и считались божественными животными, посланниками небес. Особенно почитали белую лошадь. Традиционно лошадь использовали как средство передвижения, широко используемое на войне. Образ лошади имеет положительные коннотации.

가는 말에 채찍질 (досл.: битье кнутом скачущую лошадь) – побуждать делать еще лучше то, что хорошо получается.

고삐 없는 말 (досл.: лошадь без поводьев) – обозначает свободу без ограничений и контроля.

말 타고 꽃구경 (досл.: любование цветами верхом на лошади) – обозначает предмет, который просмотрели бегло, не детально.

말 귀에 염불 (досл.: молитва в ухо лошади) – бесполезно объяснять, бессмысленно что-либо объяснять.

언치 뜯는 말 (досл.: лошадь без потника) – причинение вреда близким становится в результате причинением вреда себе, вредить близким – вредить себе.

재빠르기는 말이다 (досл.: быстрый, как конь) – быстрый, проворный.

Курица (닭) символизирует задиристость, боевитость, посредственность, глупость. В фразеологизмах довольно часто встречается в сравнении с другими птицами. В основном имеет отрицательные коннотации.

닭대가리 (досл.: куриная голова) – глупый, человек с плохой памятью.

꿩 대신 닭 (досл.: курица вместо фазана) – замена чем-то схожим в случае отсутствия подходящей вещи.

꿩지 빠진 장닭 같다 (досл.: как петух, у которого отвалился хвост) – неприглядный, потрепанный, неподобающий вид.

쌀고리에 닭이라 (досл.: курица на корзине с рисом) – неожиданная удача.

독수리 본 닭 구구 하듯 (досл.: кудахтать словно курица, увидевшая орла) – бояться и не знать, что делать при появлении опасности.

Свинья (돼지) символизирует жадность, прожорливость, неопрятность, грубость. В основном имеет отрицательные коннотации.

돼지 멍 따는 소리 (досл.: поросычий визг) – громкий звук, который невыносимо слушать.

돼지 왼 발톱 (досл.: левое копытце свиньи) – делать что-то, не соответствующее норме или отличающееся от других.

돼지 목에 진주 (досл.: жемчуг на шее свиньи) – неуместный, несоответствующий.

모주 먹은 돼지 꺾때청 (досл.: визг свиньи, съевшей брагу) – крик хриплым голосом.

Тематическая группа фразеологизмов «дикие животные» содержит в себе фразеологизмы с наименованиями животных, которые встречаются в дикой природе. Данная группа состоит из следующих компонентов-зоонимов: тигр, мышь, заяц, медведь.

Тигр (호랑이 / 범) символизирует храбрость, силу, бесстрашие, суровость, хитрость, неординарность и долголетие. Часто встречается в мифах и легендах, а также в сказках. Традиционно тигр считался духом гор и пещер, хозяином леса. Один из распространенных образов в корейском языке. Образ тигра имеет положительные и отрицательные коннотации.

이빨 빠진 호랑이 (досл.: тигр, у которого выпали зубы) – обозначает видимость власти, показную силу, не представляющую реальную угрозу.

종이호랑이 (досл.: бумажный тигр) – выглядит устрашающе, но на самом деле таковым не является.

호랑이선생님 (досл.: учитель-тигр) – строгий учитель, учитель, которого боятся.

새벽 호랑이 (досл.: тигр на рассвете) – терять власть и отступать.

물 건너가는 호랑이(다) (досл.: тигр, переходящий воду) – человек, который слишком заботится о своем теле.

선불 맞은 호랑이 뛰듯 (досл.: мчаться словно тигр, получивший предоплату) – очень дерзко вести себя.

호랑이 담배 먹던 시절 (먹을 적) (досл.: когда тигр курил) – очень давно, давным-давно.

호랑이 어금니 같다 (досл.: как коренной зуб тигра) – очень прочный, твердый, надежный, сильный.

호랑이 어금니 아끼듯 (досл.: ценить, словно коренной зуб тигра) – дорого ценить, дорожить.

함정에 든 범 (досл.: тигр, попавший в ловушку) – обозначает бедственную ситуацию, из которой невозможно выйти и лишь остается ждать свою судьбу.

함정에서 뛰어남 범 (досл.: тигр, выпрыгнувший из ямы) – вырваться из опасной ситуации, избежать неприятностей.

범에게 날개 (досл.: крылья тигру) – обозначает сильного или способного человека, который становится еще более сильным.

날개 돌친 범 (досл.: тигр, у которого появились крылья) – очень ловкий и смелый духом.

범의 차반 (досл.: чайный поднос тигра) – полностью что-либо тратить, ничего не сохраняя.

범 탄 장수 같다 (досл.: как командир, севший на тигра) – человек, обладающий огромным влиянием, становится еще более могущественным.

범 잡은 포수 (досл.: охотник, поймавший тигра) – обозначает торжествующего человека, который исполнил задуманное.

Мышь (쥐) символизирует смышленность, быстроту, тишину, а также что-то маленькое, незначительное. Традиционно в Корее мышь считалась предвестником бедствий, несчастных случаев. Один из распространенных образов в корейском языке. Образ мыши имеет положительные и отрицательные коннотации.

쥐도 새도 모르게 (досл.: чтоб не знали ни мышь, ни птица) – тайно, скрытно, делать что-то незаметно, чтобы никто не узнал.

쥐구멍을 찾다 (досл.: искать мышиную нору) – хотеть спрятаться где-нибудь из-за стеснения.

독 안에 든 쥐 (досл.: мышь, попавшая в чан) – обозначает ситуацию, из которой очень сложно выбраться либо невозможно выбраться.

자루 속에 든 쥐 (досл.: мышь, попавшая в мешок) – скованное положение.

쥐꼬리만하다 (досл.: с мышиный хвост) – очень мало, в малом количестве.

쥐 죽은 듯 (досл.: словно мышь умерла) – очень тихо, мертвая тишина.

쥐 밀살 같다 (досл.: как крысиная кожа) – обозначает что-то маленькое, незначительное.

쥐 소금 나르듯 / 쥐 소금 먹듯 (досл.: словно мышь, несущая соль / словно мышь, кушающая соль) – обозначает ситуацию, когда что-то понемногу уменьшается, исчезает.

팔죽 단지에 생쥐 달랑거리듯 / 풀 방구리에 쥐 드나들듯 (досл.: словно мышь, покачивающаяся на кувшине с кашей из фасоли) – очень часто вхо-

дить и выходить, часто проходить через какое-либо место.

생쥐 발싸개만하다 (досл.: с мышиную портянку) – очень маленького размера.

고양이 앞에 쥐걸음 (досл.: мышинными шагами перед кошкой) – подчиняться кому-либо, действовать по желанию другого человека.

물에 빠진 생쥐 (досл.: мышь, упавшая в воду) – сильно промокший, вымокший.

Медведь (곰) символизирует глупость, медлительность, нерасторопность, упрямство. Образ медведя часто можно встретить в легендах и мифах. В основном имеет негативные коннотации.

미련하기는 곰일세 (досл.: жизнь глупого медведя) – очень глупый человек.

곰 가재 잡듯 (досл.: словно медведь, ловящий краба) – делать срочную работу медленно или спокойно.

곰의 발바닥 같다 (досл.: как лапа медведя) – очень упрямый и наглый, бессовестный человек.

곰을 잡겠다 (досл.: поймать медведя) – очень много курить.

곰(의) 설거지하듯 (досл.: словно медведь, моющий посуду) – работа, которая не приносит удовольствия.

곰(의) 재주 (досл.: талант медведя) – глупый человек.

우둔하기는 곰이라 (досл.: грубый медведь) – грубый человек.

Змея (뱀) символизирует подлость, коварство, порочность, злость, прямолинейность. В основном имеет отрицательные коннотации.

꽃꽂하기는 개구리 삼킨 뱀 (досл.: змея, которая проглотила жилистую лягушку) – в отличие от внешнего вида человек прямолинейный и упрямый.

개구리 삼킨 뱀의 배 (досл.: живот змеи, которая проглотила лягушку) – прямолинейный и упрямый человек.

뱀뱀 먹은 뱀(같다) (досл.: змея, которая съела никотин) – обозначает человека, судьба которого уже предрешена.

곧기가 뱀의 창자 같다 (досл.: прямой, как кишка змеи) – слишком прямолинейный, не гибкий, не изворотливый.

뱀 본 새 짚어 대듯 (досл.: трещать, словно птица, которая увидела змею) – очень громко шуметь.

Тематическая группа фразеологизмов «мифологические животные» содержит в себе фразеологизмы с наименованиями животных, которые не существуют в реальном мире, обладают сверхъестественными силами и сочетают в себе черты

разных животных. Они часто упоминаются в легендах и мифах. К корейским мифологическим животным можно отнести дракона и феникса, которые обладают ярко выраженной национально-культурной спецификой.

Дракон (용) символизирует королевскую власть, могущество, одаренность, избранность, мудрость и величие. Образ дракона имеет положительные коннотации. Дракон встречается в мифах и легендах, в которых обычно выступают как положительные существа. Традиционно образ дракона неразрывно связан с водой, потому что считалось, что драконы живут в водоемах (горных прудах, озерах, реках, океанах) и могут вызывать дождь. В Корее считали, что дракон зимует в водоемах, а весной взлетает на облака. Отличительной особенностью корейского дракона является отсутствие крыльев и наличие длинной бороды.

개천에서 용 나다 / 시궁에서 용 나다 (досл.: дракон выходит из ручья / дракон выходит из водостока) – превзойти во всем своих родителей, пойти дальше своих родителей.

미꾸라지 용 됐다 (досл.: вьюн стал драконом) – непримечательный человек стал великим.

용이 되다 (досл.: стать драконом) – стать лучше, чем раньше, преобразиться.

용을 타다 (досл.: сесть на дракона) – удачно выйти замуж.

용문에 오르다 (досл.: входить в ворота дракона) – сделать карьеру, прославиться.

용 못된 이무기 (досл.: водяной змей, который не смог стать драконом) – злой, вредный, сварливый человек.

용의 알을 얻은 것 같다 (досл.: как будто завладел яйцом дракона) – приобрести что-то очень драгоценное.

용 꿈 꾸었다 (досл.: дракон приснился) – возникновение чего-то очень хорошего, хорошее предзнаменование.

Феникс (봉 / 봉황) символизирует человеколюбие, верность, долг, пристойность, ценность, доброту и милосердие. Образ феникса имеет положительные коннотации. Феникс встречается в легендах, где символизирует мир, процветание страны. Происхождение феникса связывают с солнцем и огнем, поэтому она символизирует тепло, неотделимое от лета и хорошего урожая. Феникс считается самой красивой и почитаемой мифической птицей.

봉을 잡다 (досл.: поймать феникса) – заполучить очень ценного и выдающегося человека.

날개 없는 봉황 (досл.: феникс без крыльев) – бесполезное и безрезультатное положение, обстоятельство.

봉황에 닭을 비교하다 (досл.: сравнивать феникса с курицей) – сравнивать хорошего человека с плохим.

봉 아니면 꿩이다 (досл.: если не феникс, то фазан) – замена чем-то схожим в случае отсутствия подходящей вещи.

봉의 알 (досл.: яйцо феникса) – очень редкий и ценный предмет, который сложно заполучить.

닭이 천이면 봉이 하나 (досл.: кур – тысяча, а феникс – один) – выдающихся людей мало.

Тематическая группа фразеологизмов «водные животные» состоит из следующих компонентов-зоонимов: рыба (고기), краб (게), рак (가재), кит (고래), медуза (해파리), карп (잉어), креветка (새우), лягушка (개구리). Эти образы имеют положительные и отрицательные коннотации.

물 만난 고기 (досл.: рыба, повстречавшая воду) – человек, который, избавившись от трудного положения, попал в хорошую атмосферу, где он может проявить свои способности.

술 안에 든 고기 (досл.: рыба, попавшая в котел) – ситуация, когда результат становится очевидным.

우물에 든 고기 / 샘에 든 고기 (досл.: рыба, попавшая в колодец / рыба, попавшая в родник) – попасть в затруднительное положение, из которого невозможно выбраться и остается лишь ждать своей участи.

물에 오른 고기 / 물 밖에 난 고기 (досл.: рыба, попавшая на сушу / рыба, вышедшая из воды) – заранее предreshенная судьба, которую не изменить.

가재걸음 (досл.: шаги краба) – медлительный, неповоротливый.

가재 물 짐작하듯 (досл.: словно краб, догадывающийся, где вода) – хорошо что-либо предугадывать.

가재는 게 편 (досл.: рак на стороне краба) – быть на чьей-либо стороне, люди, находящиеся в одинаковом положении или близкие между собой, всегда выступают на стороне друг друга.

술고래 (досл.: пьяный кит) – человек, который очень много выпил алкоголя.

우물 안 개구리 (досл.: лягушка в колодце) – человек с узким кругозором, ограниченный, недалекий человек, необразованный.

이정뜨기는 칠팔월 개구리 (досл.: неряшливая лягушка в июле-августе) – очень неряшливый, небрежный.

성군관 개구리 (досл.: лягушка из Сонгюнвана) – человек, который только и делает, что спит, просыпается и читает.

개구리 돌다리 건너듯 (досл.: словно лягушка, переходящая каменный мост) – делать что-либо поверхностно, без скрупулезности, не тщательно.

물에 뜬 해파리 같다 (досл.: как медуза, плавающая в воде) – очень хитрый человек, который постоянно уклоняется.

얼음에 잉어 (досл.: карп на льду) – очень милый, очаровательный, ценный.

새우로 잉어를 낚다 (досл.: ловить карпа не креветку) – при малых вложениях получать большую выгоду.

새우도 반찬 (досл.: креветка тоже блюдо) – даже незначительные вещи могут пригодиться.

Тематическая группа фразеологизмов «птицы» состоит из следующих компонентов-зоонимов: птица (새), попугай (잉꼬), сокол (매), коршун (솔개). Эти образы имеют положительные и отрицательные коннотации.

새가슴 (досл.: птичья грудь) – душа трусливого человека.

새 발의 피 (досл.: кровь из птичьей лапы) – ничтожно малое количество, незначительное количество.

공지 빠진 새 같다 (досл.: как птица с отпавшим хвостом) – выглядеть невзрачно, непрестижно.

날개 부러진 새 (досл.: птица со сломанным крылом) – человек, который не может уверенно использовать свои способности.

말 잘 하는 앵무새 (досл.: болтливый попугай) – болтливый человек.

잉꼬부부 (досл.: пара попугаев) – любящая и дружная пара.

털 뜯은 꿩 (досл.: общипанный фазан) – неряшливый, некрасивый.

매의 눈 (досл.: соколиный глаз) – внимательный, пристальный взгляд.

털 벗은 솔개 (досл.: коршун без оперения) – невзрачный облик, неказистый внешний вид.

솔개는 매 편 (досл.: коршун на стороне сокола) – быть на чьей-либо стороне, люди, находящиеся в одинаковом положении или близкие между собой, всегда выступают на стороне друг друга.

솔개를 매로 보았다 (досл.: коршуна приняли за сокола) – ошибочно посчитать полезным что-то бесполезное.

매를 솔개로 보다 (досл.: увидеть коршуна в соколе) – ошибочно принять хорошего человека за плохого.

매를 꿩으로 보다 (досл.: увидеть фазана в соколе) – ошибочно принять тихого, спокойного человека за дерзкого, грозного.

매 앞에 뜬 꿩 같다 (досл.: как фазан, взлетевший перед соколом) – оказаться в тупике, попасть в безвыходное положение.

Тематическая группа фразеологизмов «насекомые» состоит из следующих компонентов-зоонимов: муха (파리), блоха (벼룩), муравей (개미). Эти образы в основном имеют отрицательные коннотации.

파리 날리다 (досл.: муха летает) – торговля идет плохо, работа стоит, безделье.

파리 목숨 (досл.: жизнь мухи): – жизнь, которую другой человек с легкостью лишает кого-либо, ничтожная жизнь.

생파리 잡아떼듯 (досл.: словно муху отрывать) – холодный отказ, резко отказать.

저울눈에 파리 (досл.: муха на весах) – что-то незначительное, не имеющее большого влияния.

더운 죽에 파리 날아들듯 (досл.: словно муха, летящая на горячую кашу) – бездумно суетясь, оказаться в беде.

천리마 꼬리에 쉬파리 따라가듯 (досл.: словно муха, следующая за лошадиным хвостом) – полагаться на силу другого, рассчитывать на кого-либо.

두꺼비 파리 잡아먹듯 (досл.: словно жаба, съедающая муху) – быстро есть, торопливо кушать.

벼룩의 간을 빼 먹다 (досл.: съесть печень блохи) – использовать для собственной выгоды человека, находящегося в трудной ситуации.

뛰어야 벼룩 (досл.: куда не беги, остаешься блохой) – несмотря на попытки сделать что-либо или сбежать, быть не в состоянии сделать это.

개미 금탑 모으듯 / 개미 메 나르듯 (досл.: словно муравьи, собирающие золотую башню) – понемногу добросовестно копить богатство.

Тематическая группа фразеологизмов «отдельные части тела животного» содержит в себе фразеологизмы с компонентами: хвост (꼬리 / 꼬지), крыло (날개).

꼬리를 내리다 (досл.: поджать хвост) – склоняться перед кем-либо, уступать кому-либо, уходить в сторону.

꼬리가 잡히다 / 꼬리를 잡다 (досл.: поймать за хвост) – узнавать, выяснять, раскрывать что-либо.

꼬리가 / 꼬리를 밟히다 (досл.: наступить на хвост) – раскрываться, разоблачаться.

꼬리를 치다 (досл.: вилять хвостом) – соблазнять, завлекать кого-либо, проявляя свое обаяние.

(꼬리에) 꼬리를 물다 (досл.: кусать хвост за хвостом) – непрерывно продолжаться.

꼬리를 빼다 (досл.: вытаскивать хвост) – убежать.

꼬리가 / 꼬지가 빠지게 (досл.: чтоб хвост отпал) – очень быстро, со скоростью, спешно.

꼬리를 달다 (досл.: соединять хвост) – плотно цепляться друг за друга, следовать, держаться друг за друга.

꼬리가 드러나다 (досл.: хвост показывается) – выясняется подлинное лицо, узнается, раскрывается подлинный характер.

날개(가) 돋치다 / 날개 돋치게 팔리다 (досл.: крылья появляются) – товар распродается с быстрой скоростью, хорошо распродается.

날개(를) 펴다 (досл.: расправлять крылья) – дать свободу мыслям, чувствам, способностям и т.д.

옷이 날개(라) / 의복이 날개(라) (досл.: одежда – это крылья) – хорошая одежда украшает человека, в хорошей одежде человек выглядит еще лучше.

Выводы

В ходе исследования всего было найдено 25 наименований животных, 2 слова с обобщенным значением: 새 (птица), 고기 (рыба) и 2 части тела животного: 꼬리 / 꼬지 (хвост), 날개 (крыло). Самую большую тематическую группу фразеологизмов с компонентом-зоонимом в корейском языке составляют «домашние животные» и «дикие животные». Характерной чертой корейских фразеологизмов с компонентом-зоонимом является наличие устойчивых сочетаний с наименованием мифологических животных, таких как дракон и феникс. Также характерной чертой является наличие фразеологизмов с двумя зоонимами, связанными отношениями единства, противопоставления, субъектно-объектными и др.

ЛИТЕРАТУРА

1. Яблонская О. Г. Анализ фразеологических единиц с компонентом-зоонимом в современном русском языке // Веснік Мазырскага дзяржаўнага педагагічнага ўніверсітэта імя І. П. Шамякіна. Республика Беларусь: Учреждение образования «Мозырский гос. пед. ун-т им. И. П. Шамякина», 2015. С. 153–158.
2. 관용어와 속담으로 배우는 한국어 (Изучение корейского языка через фразеологизмы и пословицы) / 원은명, 이경아. – 서울시: (주)도서출판 참, 2017. 272 쪽.
3. 네이버 사전 // korean.dict.naver.com. URL: <https://korean.dict.naver.com/korudict/russian/#/main>
4. New 스타일 한국어 관용 표현 (Новый стиль фразеологизмов корейского языка) / 한국어교육연구소. – 서울시: 동양북스, 2017. 136 쪽.
5. WORDROW // wordrow.kr. URL: <https://wordrow.kr/%EC%86%8D%EB%8B%B4/>

Поступила в редакцию 26.08.2021 г.

DOI: 10.33184/bulletin-bsu-2021.3.46

**THEMATIC GROUPS OF PHRASEOLOGISMS
WITH THE ZOONYM COMPONENT IN KOREAN LANGUAGE**

© A. M. Yunusova*, G. R. Abdullina, L. B. Abdullina

*Bashkir State University
32 Zaki Validi Street, 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.**Phone: +7 (347) 272 33 82.***Email: ua81325@yandex.ru*

The article is devoted to the research of phraseological units with a zoonym component in the Korean language. The study of phraseological units contributes to the identification of the national and cultural characteristics of the Korean people, the construction of competent intercultural communication and mutual understanding between peoples, since phraseological units are used in various fields of activity. By now, phraseological units are being studied in many aspects. Despite the fact that phraseological units with a zoonym component are quite common in speech, such phraseological units have not yet been considered separately. In this article, phraseological units with a zoonym component are divided into several thematic groups. An integral part of the study of any foreign language is familiarity with its phraseological fund. Phraseologisms in a concise and figurative form convey a wealth of information about the culture of the people and their values, reflecting national history, lifestyle, mentality and worldview. The study of phraseological units is of great theoretical and practical significance, and knowledge and correct use of phraseological units allows us to feel the language being studied in action. Phraseological fund of the Korean language is very diverse. Korean phraseological units can be divided into various components. One of the common components in Korean phraseology is the zoonym, which vividly reflects the history, culture and traditions of the people. In this study, adhering to a broad understanding of the object of phraseology, all stable phrases and expressions were analyzed. In relation to zonyms, adhering to a narrow understanding of this meaning, in addition to the names of animals, the study also included the names of parts of the animal's body and words with a generalized meaning. By the method of continuous sampling, phraseological units with a zoonym component in the Korean language were selected, which were divided into the following thematic groups: pets; wild animals; mythological animals; aquatic animals; birds; insects; separate parts of the animal's body.

Keywords: zoonym component, phraseological unit, phraseological fund, Korean language.

Published in Russian. Do not hesitate to contact us at bulletin_bsu@mail.ru if you need translation of the article.

REFERENCES

1. Yablonskaya O. G. Vesnik Mazyrskaga dzyarzhaynaga pedagogichnaga y'niversiteta imya I. P. Shamyakina. Respublika Belarus': Uchrezhdenie obrazovaniya «Mozyrskii gos. ped. un-t im. I. P. Shamyakina», 2015. Pp. 153–158.
2. 관용어와 속담으로 배우는 한국어 (Izuchenie koreiskogo yazyka cherez frazeologizmy i poslovitsy) / 원은명, 이경아. – 서울시: (주)도서출판 참, 2017. 272 쪽.
3. 네이버 사전. korean.dict.naver.com. URL: <https://korean.dict.naver.com/korudict/russian/#/main>
4. New 스타일 한국어 관용 표현 (Novyi stil' frazeologizmov koreiskogo yazyka) / 한국어교육연구소. – 서울시: 동양북스, 2017. 136 쪽.
5. WORDROW. wordrow.kr. URL: <https://wordrow.kr/%EC%86%8D%EB%8B%B4/>

Received 26.08.2021.